

Eierens instruksjonshefte
Betriebsanleitung

Owner's Manual
Manuel d'utilisation

NORSE 250 / 350 / 450



*(N) For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager
(US/Can) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be
returned within 14 days*

*(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigefügte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt
und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird*

*(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D'ACQUISITION doit être renvoyé
dans les quatorze (14) jours*

Produced by:

IGLAND AS, Roresanden 109, N-4885 Grimstad, Norway. <http://www.igland-as.com>

E-mail: corporate@igland-as.com

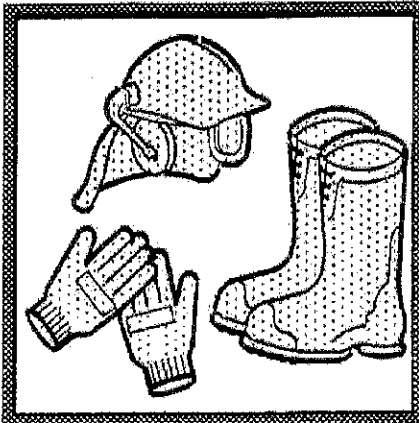
(N) Faremomenter/sikkerhetsregler

(US/Can) Hazards and safety precautions

(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften

(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité

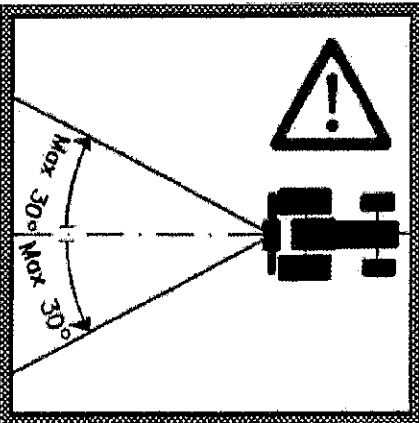
(SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



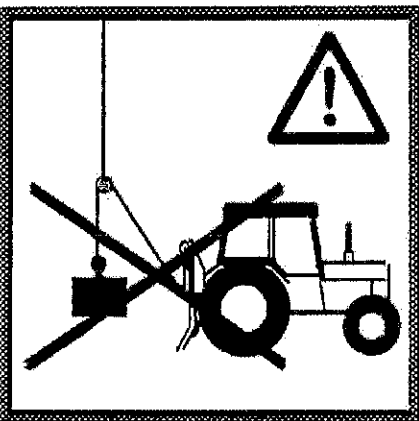
1. (N) Bruk alltid verneutstyr
(US/Can) Always wear protective gear
(D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
(F) Toujours employer des vêtements de sécurité
(SLO) Nikoli ne delajte brez primerne varnostne obleke/opreme



2. (N) Advarsel!
(US/Can) Warning!
(D) Achtung!
(F) Attention !
(SLO) Pozor!



3. (N) Unngå sidedrag
(US/Can) Do not haul in from sides
(D) Max. Schleppwinkel beachten
(F) Éviter le treuillage sur les côtés
(SLO) Pri vleki pazite na max. dovoljeni kot 30

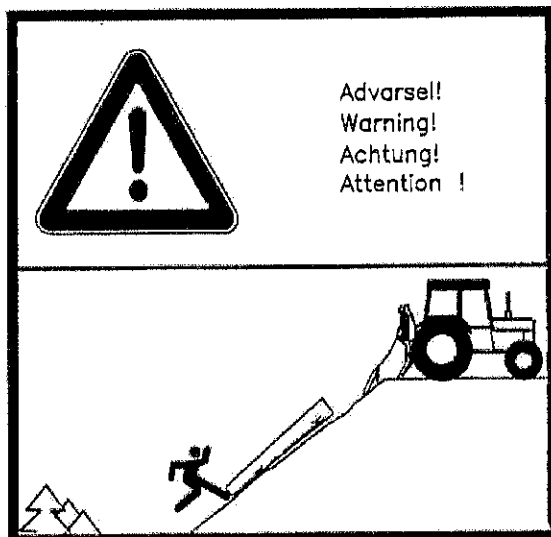


4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for
(US/Can) Do not use winch in operations for which it was not designed
(D) Seilwinde nicht zweckentfremden
(F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu
(SLO) Ne uporabljate vitla za druge namene

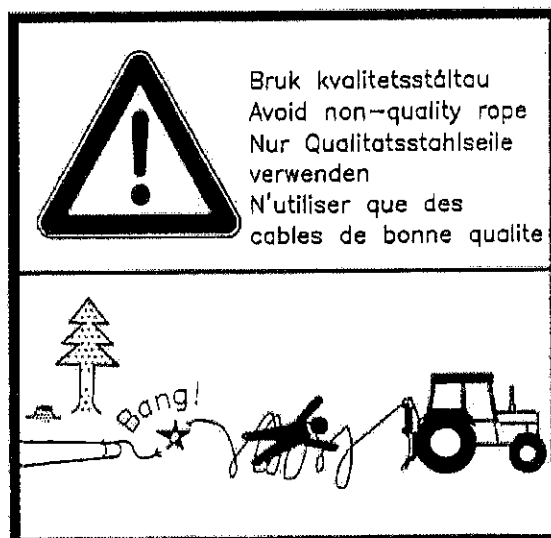
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
 (US/Can) Hazards and safety precautions
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
 (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi



9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag
 (US/Can) Place winch on a level and stable surface
 (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen
 (F) Installer le treuil sur une surface plane et stable
 (SLO) Vitel odklopite od traktorja samo na ravni, trdi podlagi



10. (N) Advarsel!
 (US/Can) Warning!
 (D) Achtung!
 (F) Attention !
 (SLO) Pozor nevarnost!



11. (N) Benytt kun kvalitetsståltau
 (US/Can) Use only cable of suitable quality
 (D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden
 (F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité
 (SLO) Uporabljate samo primerno in kvalitetno žično vrv

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
- (US/Can) Hazards and safety precautions
- (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
- (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
- (SLO) Nevarnosti/ varnostni predpisi

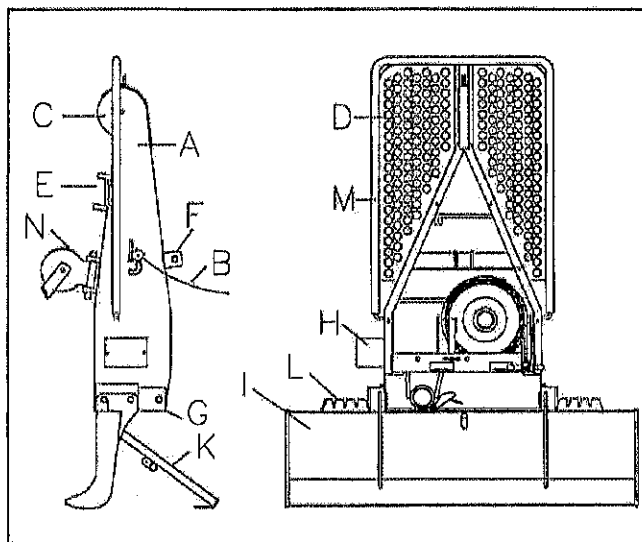
	<p>Unngå ståltuskader Avoid damage to cable Beschädigungen des Stahlseils vermeiden Éviter d'endommager le câble</p>

15. (N) Unngå ståltuskader
 (US/Can) Avoid damage to cable
 (D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden
 (F) Éviter d'endommager le câble
 (SLO) Preprečujte in izogibajte se
 poškodovanju žične vrvi

INDEX

(N) Faremomenter/sikkerhetsregler	I - IV
(US/Can) Hazards and safety precautions	
(D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften	
(F) Situations dangereuses / Règles de sécurité	
Illustration	3
1.0 (N) Klargjøring/montering	5
(US/Can) Attaching winch to tractor	
(D) Anbau der Seilwinde	
(F) Montage sur tracteur	
1.1 (N) Klargjøring	5
(US/Can) Before mounting	
(D) Vorbereitung	
(F) Opérations préalables	
1.2 (N) Montering til traktor	6
(US/Can) Mounting winch on tractor	
(D) Anbau am Schlepper	
(F) Montage sur tracteur	
1.3 (N) Montering av ståltau	9
(US/Can) Steel cable attachment	
(D) Befestigung des Stahlseils	
(F) Montage du câble	
2.0 (N) Bruksanvisning	10
(US/Can) Operating instructions	
(D) Gebrauchsanweisung	
(F) Instructions d'utilisation	
2.1 (N) Innledning	10
(US/Can) Preliminary steps	
(D) Einleitung	
(F) Opérations préalables	
2.2 (N) Symbolforklaring, betjening	11
(US/Can) Symbols used, controls	
(D) Zeichenerklärung, Bedienung	
(F) Explication des symboles de commande	
2.3 (N) Innvinsjing	12
(US/Can) Logging operations	
(D) Einziehen der Stämme	
(F) Débusquage	
3.0 (N) Vedlikehold	17
(US/Can) Maintenance	
(D) Wartung	
(F) Entretien	
3.1 (N) Smøring	17
(US/Can) Lubrication	
(D) Abschmieren	
(F) Lubrification	

Norse 350 / 450



(N) Norsk

A - Norse 450, B - betjeningsenor, C - toppblokk, D - vernegitter, E - alt. feste inntreksblokk, F - toppstagfeste, G - trekkstangbolt, H - verktøyboks, I - lunnepanne, K - parkeringsbein, L - oppheng for tømmer, M - bøyle for oppheng av snarekjetting, N - inntreksblokk

(US/Can) English

A - Norse 450, B - control cord, C - top pulley, D - protection screen, E - alternative pulley position, F - top link attachment, G - lower link attachment, H - storage box, I - butt plate, K - support leg, L - notches for log attachment, M - holder for choker chain, N - pulley

(D) Deutsch

A - Norse 450, B - Zugleine, C - obere Seilführungsrolle, D - Schutzgitter, E - Alternative Position, F - Oberlenker-Befestigung, G - Unterlenker-Befestigung, H - Werkzeugkästchen, I - Rückeschild, K - Stützbein, L - Haken zum Anhängen von Holzstämmen, M - Bügel für Anhängketten, N - Seilführungsrolle

(F) Français

A - Norse 450, B - cordon de commande, C - poulie supérieure, D - grille de sécurité, E - 2ième position poulie, F - point d'attelage supérieur, G - point d'attelage inférieur, H - caisse à outils, I - bouclier d'ancrage, K - pieds de stationnement, L - dispositif de suspension des grumes, M - arceau de suspension des chaînes d'élingage, N - poulie

1.0

(N) Klargjøring/montering

(US/Can) Attaching winch to tractor

(D) Anbau der Seilwinde

(F) Montage sur tracteur

1.1

(N) Klargjøring

(US/Can) Before mounting

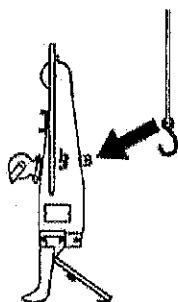
(D) Vorbereitung

(F) Opérations préalables



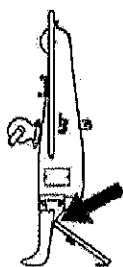
1.1.1

- (N) Bruk alltid verneutstyr
- (US/Can) Always use protective gear
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité



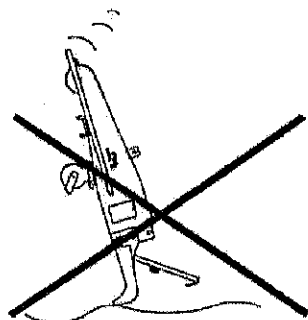
1.1.2

- (N) Løftes i løftekroken
- (US/Can) Attachment point for lifting winch
- (D) Am Kranhaken anheben
- (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage



1.1.3

- (N) Monter parkeringsbeina
- (US/Can) Attach support legs
- (D) Stützbeine befestigen
- (F) Monter les pieds de stationnement



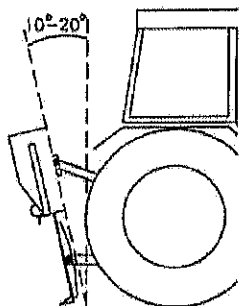
1.1.4

- (N) Sett vinsjen på plant underlag
- (US/Can) Place winch on a level surface
- (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen
- (F) Installer le treuil sur une surface plane

450-02c

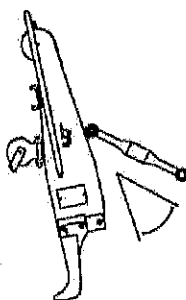
1.2

- (N) (/...) Montering til traktor
 (US/Can) (/...) Mounting winch on tractor
 (D) (/...) Anbau am Schlepper
 (F) (/...) Montage sur tracteur



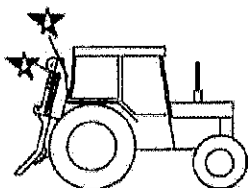
1.2.5

- (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling
- (US/Can) Adjust length of top link to give winch 10 - 20 ° backward tilt in operating position
- (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen
- (F) Incliner le treuil en position de travail



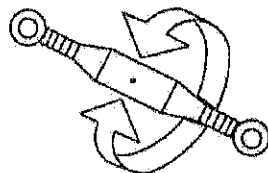
1.2.6

- (N) Ha minst mulig vinkel for å oppnå god markstøtte
- (US/Can) Use top link attachment holes that give smallest angle between top link and winch
- (D) Möglichst kleiner Winkel zwischen Oberlenker und Windengehäuse (für festen Stand)
- (F) L'angle entre le treuil et le dispositif d'attelage supérieur (3° point) doit être le plus faible possible pour obtenir une stabilité optimale



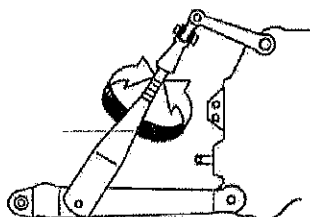
1.2.7

- (N) Unngå kabinskader
- (US/Can) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
- (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
- (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur



1.2.8

- (N) Reguleres hvis nødvendig
- (US/Can) Adjust if necessary
- (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire



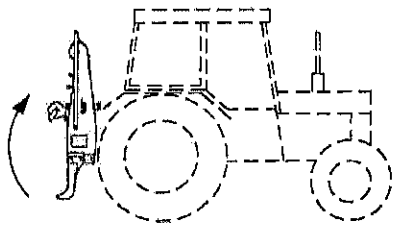
450-03

1.2.9

- (N) Reguleres hvis nødvendig
- (US/Can) Adjust if necessary
- (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire

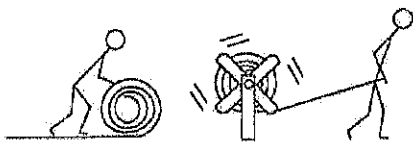
1.3

(N) Montering av ståltau
(US/Can) Steel cable attachment
(D) Befestigung des Stahlseils
(F) Montage du câble



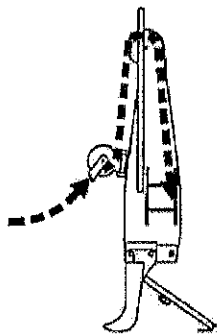
1.3.1

- (N) Sett vinsjen i transportstilling
- (US/Can) Put winch in operating position
- (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben (Transportstellung)
- (F) Relever le treuil en position de transport



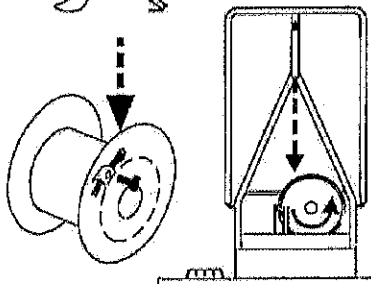
1.3.2

- (N) Rull ut ståltauet
- (US/Can) Roll out the full length of the cable
- (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen
- (F) Dérouler le câble



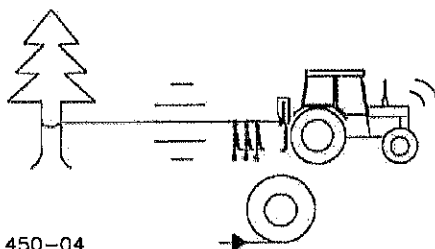
1.3.3

- (N) Spol ståltauet på vinsjen
- (US/Can) Pass cable through pulley and fasten to drum
- (D) Stahlseil über Führungsrolle in die Trommel stecken. Stahlseil an der Trommel befestigen
- (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour



1.3.4

- (N) Monter ståltauet
- (US/Can) Fasten cable to drum
- (D) Stahlseil an der Trommel befestigen
- (F) Fixer le câble au tambour



1.3.5

- (N) Spol ståltauet stramt på trommelen
- (US/Can) Wind cable tightly onto drum
- (D) Stahlseil stramm aufspulen
- (F) Enrouler le câble sous tension

450-04

2.2

(N) Symbolforklaring, betjening

(US/Can) Symbols used, controls

(D) Zeichenerklärung, Bedienung

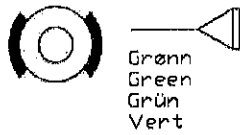
(F) Explication des symboles de commande



Grønn
Green
Grün
Vert

2.2.1

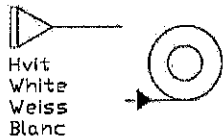
- (N) Fri
- (US/Can) Free reel
- (D) Freilaufbremse gelöst
- (F) Libre



Grønn
Green
Grün
Vert

2.2.2

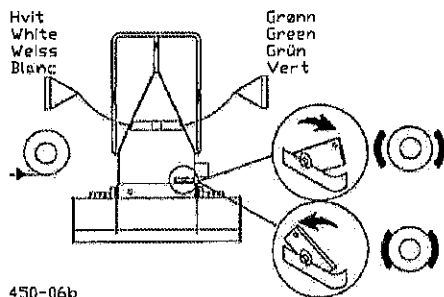
- (N) Brems
- (US/Can) Brake
- (D) Freilaufbremse angezogen
- (F) Freinage



Hvit
White
Weiss
Blanc

2.2.3

- (N) Trekk inn
- (US/Can) Haul in
- (D) Stahlseil einziehen
- (F) Enroulement



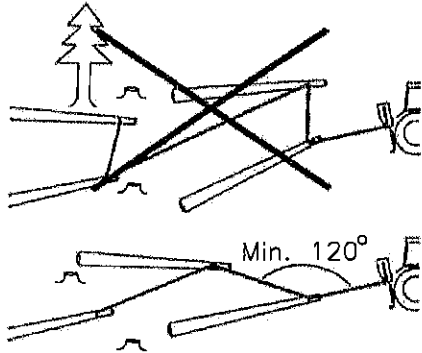
450-06b

2.2.4

- (N) Snorbetjening
- (US/Can) Cord operation
- (D) Bedienung mit Zugleine
- (F) Emploi du cordon

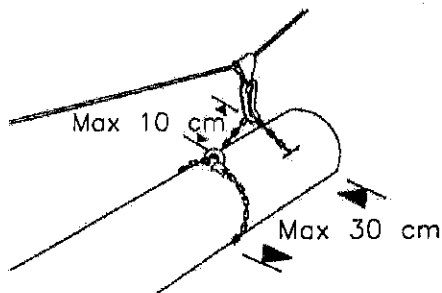
2.3

- (N) (/...) Innvinsjing
 (US/Can) (/...) Logging operations
 (D) (/...) Einziehen der Stämme
 (F) (/...) Débusquage



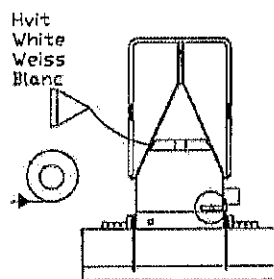
2.3.5

- (N) Unngå for spisse vinkler under stoppingen
- (US/Can) Avoid sharp angles when setting chokes
- (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
- (F) Éviter les angles aigus



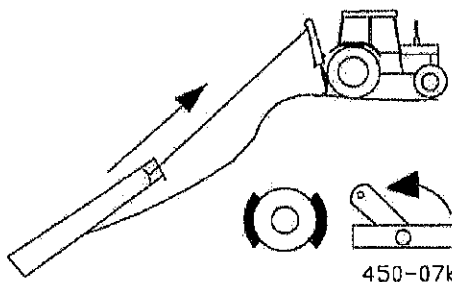
2.3.6

- (N) Korrekt stopping
- (US/Can) Correct choking
- (D) Korrekte Befestigung der Stämme
- (F) Élingage correct



2.3.7

- (N) Trekk inn
- (US/Can) Haul in
- (D) Einziehen
- (F) Enroulement du câble

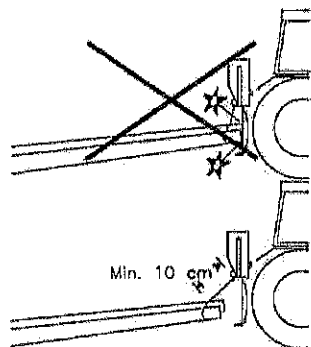


2.3.8

- (N) Ved vinsjing oppover: **sett på bremsen**
- (US/Can) **Set brake** when winching uphill
- (D) Bei Seileinzug nach oben: **Bremse anziehen**
- (F) **Mettre le frein** lors d'opérations de débardage en montée

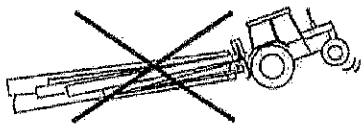
2.3

- (N) (./...) Innvinsjing
- (US/Can) (./...) Logging operations
- (D) (./...) Einziehen der Stämme
- (F) (./...) Débusquage



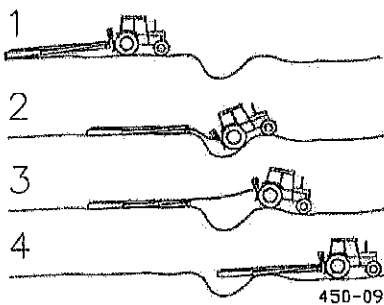
2.3.13

- (N) Unngå dette
- (US/Can) Avoid this
- (D) Mindestabstand zwischen Seilwinde und Holz: 10 cm
- (F) Éviter ceci



2.3.14

- (N) Unngå for store lass
- (US/Can) Avoid excessive loads
- (D) Zu schwere Beladung vermeiden
- (F) Ne pas surcharger



2.3.15

- (N) Kjøreteknikk
- (US/Can) Skidding through rough terrain
- (D) Fahrtechnik in unebenem Gelände
- (F) Technique de conduite

3.0

(N) Vedlikehold

(US/Can) Maintenance

(D) Wartung

(F) Entretien

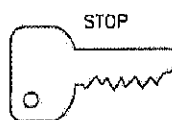
3.1

(N) Smøring

(US/Can) Lubrication

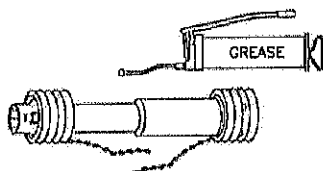
(D) Abschmieren

(F) Lubrification



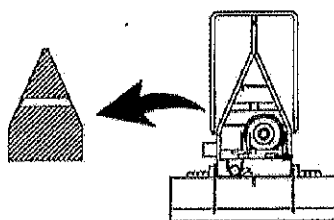
3.1.1

- (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor
- (US/Can) Set PTO in neutral and stop engine
- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten
- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur



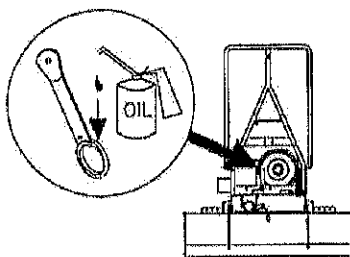
3.1.2

- (N) Smøring, daglig
- (US/Can) Lubrication, daily
- (D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren
- (F) Graissage quotidien



3.1.3

- (N) Løft av inspeksjonsdekslet
- (US/Can) Remove cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Dévisser le couvercle



3.1.4

- (N) Smøring, 1 gang pr uke
- (US/Can) Lube weekly
- (D) Einmal pro Woche ölen
- (F) Graissage 1 fois par semaine

450-10a

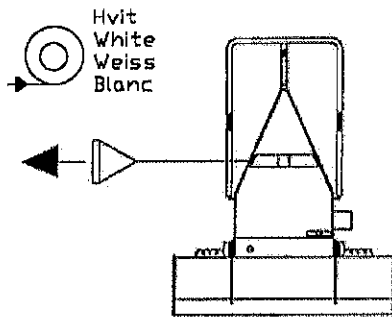
3.2

(N) Kontroll av clutch

(US/Can) Clutch inspection

(D) Kupplung kontrollieren

(F) Contrôle de l'embrayage

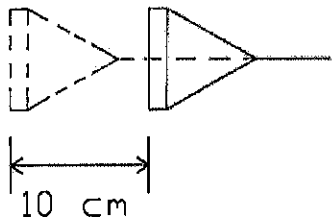


3.2.1

- (N) Kontroller dødgang i inntrekkspor (hvit)
- (US/Can) Check control haul-in cord play (white)
- (D) Weiße Zugsleine (- Einziehen-) überprüfen
- (F) Contrôler le jeu du cordon de commande (blanc, enroulement)

3.2.2

- (N) Normal dødgang: mindre enn 10 cm
- (US/Can) Normal lever play: less than 10 cm
- (D) Normales Hebelspiel: weniger als 10 cm
- (F) Jeu normal : moins de 10 cm



450-10c

3.2.3

- (N) Større dødgang enn 10 cm: juster clutch
- (US/Can) Lever play over 10 cm: adjust clutch
- (D) Bei zu hohem Hebelspiel (mehr als 10 cm) Kupplung nachstellen
- (F) Si le jeu est de plus de 10 cm : ajuster l'embrayage

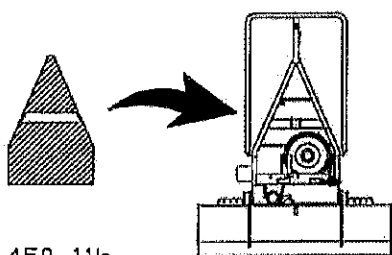
3.3

- (N) (./. .) Clutch justering
 (US/Can) (./. .) Clutch adjustment
 (D) (./. .) Kupplung einstellen
 (F) (./. .) Réglage de l'embrayage



3.3.5

- (N) Start opp og kontrollér dødgang, → 3.2
- (US/Can) Start and check lever play, → 3.2
- (D) Motor einschalten, Zapfwelle einkuppeln und Hebelspiel überprüfen, → 3.2
- (F) Démarrer le moteur et contrôler le jeu, → 3.2



450-11b

3.3.6

- (N) Monter inspeksjonsdekslet
- (US/Can) Replace cover
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festmachen
- (F) Remettre le couvercle

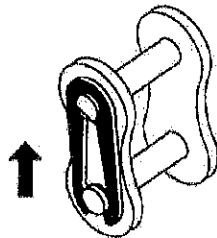
3.4

(N) (/...) Kjedet

(US/Can) (/...) Drive chain

(D) (/...) Antriebskette spannen

(F) (/...) Chaîne d'entraînement



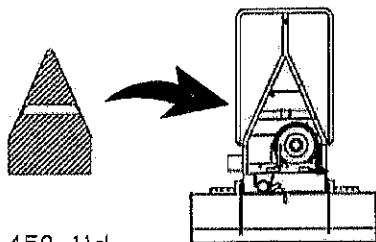
3.4.5

- (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreingsretning

- (US/Can) Fit joining link with closed end in direction of travel

- (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung!

- (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation



450-11d

3.4.6

- (N) Monter inspeksjonsdekslet

- (US/Can) Replace cover

- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festmachen

- (F) Remettre le couvercle

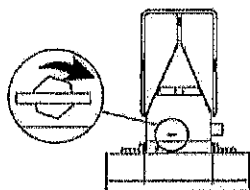
3.5

(N) (/...) Skifting av clutchlameller

(US/Can) (/...) Renewing clutch friction pads

(D) (/...) Kupplungslamellen auswechseln

(F) (/...) Changement des lamelles d'embrayage



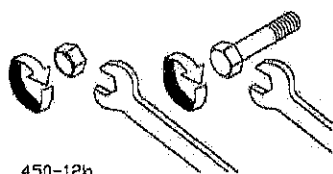
3.5.6

- (N) Juster ståtaustrammingen

- (US/Can) Tighten friction brake adjustment screw

- (D) Freilaufbremse einstellen

- (F) Régler la tension du câble



450-12k

3.5.7

- (N) Etterstram skruer og muttere

- (US/Can) Retighten nuts and bolts as needed

- (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen

- (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire

5.0

(N) Ekstrautstyr

(US/Can) Options

(D) Zusatzausstattung

(F) Équipement optionnel

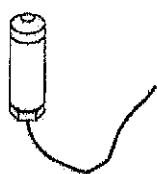
5.1

(N) Produkt

(US/Can) Products

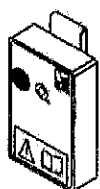
(D) Produkte

(F) Produits



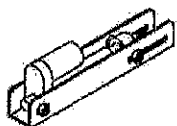
5.1.1

- (N) Elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH, → 5.2 + 5.4
- (US/Can) Electrohydraulic LH remote control, hydr. included, → 5.2 + 5.4
- (D) El. hydr. Bedienung LH, mit hydr., → 5.2 + 5.4
- (F) Commande à distance électrohydraulique LH (basse pression), → 5.2 + 5.4



5.1.2

- (N) Radio betjening (se eget instruksjonshefte)
- (US/Can) Radio remote control (see separate owner's manual)
- (D) Funkfernsteuerung (siehe eigene Betriebsanleitung)
- (F) Commande radio (voir manuel d'utilisation séparé)



450-15

5.1.3

- (N) RPM av - på
- (US/Can) High/low engine speed control unit
- (D) RPM-Drehzahlregler, zweistufig
- (F) Actionneur à deux niveaux de la commande de gaz

5.1.4

- (N) RPM trinnløs
- (US/Can) Variable engine speed control unit
- (D) RPM-Drehzahlregler, stufenlos
- (F) Dispositif de commande des gaz RPM progressif

(D) Garantiebedingungen

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

Haftung für Schäden

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 Grimstad
Norwegen

Tel. +47-37 25 62 00
Fax +47-37 25 62 01
E-mail: corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

(GB) Terms of Warranty

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced part is covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects.

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

Liability for damage

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

IGLAND AS
Roresanden 109
N-4885 GRIMSTAD
Norway

Phone +47 37 25 62 00
Fax +47 37 25 62 01
E-mail corporate@igland-as.com
www.igland-as.com

